

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1993-1994

24 DECEMBRE 1993

Proposition de loi visant à accélérer la procédure devant la Cour de cassation

(Déposée par M. Lallemand et consorts)

DEVELOPPEMENTS

La présente proposition a pour objet de modifier ou de compléter diverses dispositions légales en vue d'accélérer la procédure devant la Cour de cassation.

I. Raisons justifiant la proposition

Tant des raisons de droit que des raisons de fait justifient l'adoption des mesures législatives proposées.

A. Raisons de droit

C'est une exigence essentielle d'une bonne administration de la justice correspondant, comme le prévoit notamment l'article 6, § 1^{er}, de la Convention européenne des droits de l'homme, à un droit fondamental de l'individu, que la cause des justiciables soit entendue dans un délai raisonnable.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1993-1994

24 DECEMBER 1993

Voorstel van wet strekkende om de procedure voor het Hof van Cassatie te bespoedigen

(Ingediend door de heer Lallemand c.s.)

TOELICHTING

Dit voorstel heeft tot doel verschillende wetsbepalingen te wijzigen of aan te vullen teneinde de procedure voor het Hof van Cassatie te bespoedigen.

I. Motieven die ten grondslag liggen aan het voorstel

Zowel juridische als feitelijke motieven kunnen de voorgestelde wettelijke maatregelen rechtvaardigen.

A. Juridische motieven

Voor een goede rechtsbedeling, die — zoals met name bepaald wordt in artikel 6, § 1, van het Europees Verdrag ter bescherming van de rechten van de mens — een grondrecht van het individu vormt, is het een absolute voorwaarde dat de zaak van de rechtzoekenden behandeld wordt binnen een redelijke termijn.

De la jurisprudence des organes de cette convention, il ressort qu'aussi bien en matière civile qu'en matière pénale, le délai à prendre en compte couvre l'ensemble de la procédure, en ce compris l'instance de cassation (1). Plus spécialement, en matière civile, le délai s'étend jusqu'à la décision vidant « la contestation » (2). En matière répressive, il ne suffit pas d'un jugement de condamnation, et le délai court aussi longtemps que la peine ne se trouve pas déterminée définitivement (3).

Il ne faut pas perdre de vue non plus qu'en principe en matière pénale, et dans certains cas en matière civile, le pourvoi en cassation suspend l'exécution de la décision attaquée (4).

Une politique visant à accélérer la procédure des procès civils et pénaux doit, dès lors, avoir égard non seulement à la procédure devant les juridictions d'instruction et les juridictions de jugement quant au fond, mais aussi à la procédure devant la Cour de cassation.

B. Raisons de fait

La nécessité de mesures tendant à accélérer la procédure devant la Cour de cassation doit s'apprécier également à la lumière de divers éléments de fait, et plus particulièrement à la lumière des trois éléments suivants:

(1) Arrêts Engel et autres du 8 juin 1976, série A, n° 22, p. 37, § 89; Pretto et autres du 8 décembre 1983, série A, n° 71, p. 14, § 77; Poiss du 23 avril 1987, série A, n° 117, p. 103, § 50. Voir R.P.D.B., Compl. VII, V°, Convention européenne des droits de l'homme, n° 518.

(2) Arrêt Poiss, précité, p. 103, § 50.

(3) Arrêt Eckle du 15 juillet 1982, série A, n° 51, p. 34 et suiv., § 77; comp. Commiss., déc. du 8 juillet 1981, req. n° 8261 : 76, D.R., vol. 25, p. 137.

(4) En matière civile, le pourvoi, ainsi que le prescrit l'article 1118 du Code judiciaire, n'est suspensif que dans les cas prévus par la loi.

Par contre, en matière pénale, le pourvoi, en vertu de l'article 373, dernier alinéa, du Code d'instruction criminelle, suspend en principe l'exécution de la décision attaquée, tant en ce qui concerne la condamnation à des peines qu'en ce qui concerne la condamnation à des dommages-intérêts et aux frais. Le même effet suspensif s'attache au délai accordé aux parties pour se pourvoir. Ce n'est qu'après l'arrêt de la cour statuant sur le pourvoi que l'exécution, le cas échéant, peut être reprise. Toutefois, en matière pénale, le pourvoi n'a pas d'effet suspensif s'il est manifestement irrecevable ou si, comme le prévoit l'article 407, alinéa 2, dudit Code, le juge du fond a usé de la faculté de prononcer, par une décision spécialement motivée, l'exécution provisoire nonobstant appel, opposition ou cassation, des jugements et arrêts sur l'action publique autres que ceux qui portent condamnation, acquittement ou absolution et des jugements et arrêts sur l'action civile.

Uit de jurisprudentie van de door dit verdrag ingestelde organen blijkt dat de termijn die zowel in burgerlijke als in strafzaken in acht moet worden genomen, op de volledige rechtspleging, inclusief het cassatiegeding, slaat (1). In burgerlijke zaken loopt die termijn tot de beslissing die het « geschil » beslecht (2). In strafzaken stopt de termijn niet bij de rechterlijke veroordeling maar loopt hij tot de straf definitief is vastgesteld (3).

Men mag evenmin uit het oog verliezen dat in strafzaken, en in sommige gevallen ook in burgerlijke zaken, het cassatieberoep in principe de uitvoering van de bestreden beslissing schorst (4).

Een beleid dat erop gericht is de rechtspleging in burgerlijke en in strafprocessen te bespoedigen, moet dan ook rekening houden niet alleen met de procedure voor de onderzoeksrechter en de rechter die recht spreekt in de zaak zelf, maar ook met de rechtspleging voor het Hof van Cassatie.

B. Feitelijke motieven

Dat het noodzakelijk is maatregelen te nemen om de procedure voor het Hof van Cassatie te bespoedigen, blijkt eveneens uit een aantal feiten, en in het bijzonder uit de volgende drie:

(1) Arresten Engel en andere van 8 juni 1976, reeks A, nr. 22, blz. 37, § 89; Pretto en andere van 8 december 1983, reeks A, nr. 71, blz. 14, § 77; Poiss van 23 april 1987, reeks A, nr. 117, blz. 103, § 50. Zie R.P.D.B., Compl. VII, V°, *Convention européenne des droits de l'homme*, nr. 518.

(2) Voornoemd arrest Poiss, blz. 103, § 50.

(3) Arrest Eckle van 15 juli 1982, reeks A, nr. 51, blz. 34 en volgende, § 77; Commissie, beslissing van 8 juli 1981, verzoekschrift nr. 8261 : 76, D.R., vol. 25, blz. 137.

(4) In burgerlijke zaken heeft het cassatieberoep, zoals bepaald in artikel 1118 van het Gerechtelijk Wetboek, alleen schorsende kracht in de gevallen die de wet bepaalt.

In strafzaken daarentegen schorst het cassatieberoep, overeenkomstig artikel 373, laatste lid, van het Wetboek van strafvordering, in principe de tenuitvoerlegging van de bestreden beslissing, zowel wat de veroordeling tot straffen als wat de veroordeling tot schadevergoeding en tot de kosten betreft. Dezelfde schorsende kracht is verbonden aan de termijn die aan de partijen wordt toegekend om cassatieberoep in te stellen. Pas nadat het Hof een arrest heeft gewezen over het cassatieberoep, kan de tenuitvoerlegging eventueel hervat worden. In strafzaken heeft het cassatieberoep echter geen schorsende kracht indien het kennelijk onontvankelijk is of indien, zoals bepaald in artikel 407, tweede lid, van het genoemde Wetboek, de feitenrechter gebruik heeft gemaakt van de mogelijkheid om bij een speciaal gemotiveerde beschikking te beslissen dat de vonnissen en arresten over de strafvordering, niet inhoudende veroordeling, vrijpraak of ontslag van rechtsvervolg, alsook de vonnissen en arresten over de burgerlijke rechtsvordering, bij voorraad ten uitvoer worden gelegd niettegenstaande hoger beroep, verzet of cassatie.

— l'augmentation croissante, ces dernières années, du volume de travail de la Cour (1°);

— l'absence de toute réadaptation des effectifs de la Cour depuis 1970 en ce qui concerne les magistrats et depuis 1974 en ce qui concerne les greffiers (2°);

— et, comme conséquence de ces deux premiers éléments, l'aggravation progressive de l'arriéré judiciaire de la Cour (3°).

1° L'augmentation croissante du volume de travail de la Cour

Le volume de travail de la Cour de cassation et de son parquet a connu ces dernières années une augmentation croissante.

Les causes de cette augmentation sont multiples. On peut en relever au moins trois:

Une première cause tient à l'augmentation du nombre des causes portées devant la Cour.

Si on compare par exemple le nombre de causes dont la Cour a eu à connaître en 1992 par rapport à 1975, on s'aperçoit que ce nombre a presque doublé en ce qui concerne les affaires pénales et presque triplé en ce qui concerne les autres affaires.

En ce qui concerne les affaires pénales, le nombre annuel d'introductions est passé de 1 074 à 1 907, le nombre d'arrêts prononcés, de 1 169 à 1 837 et le nombre d'affaires encore à juger en fin d'année, de 356 à 1 004.

En ce qui concerne les affaires non pénales (civiles, sociales et fiscales), le nombre annuel d'introductions est passé de 367 à 882, le nombre d'arrêts prononcés de 350 à 896 et le nombre d'affaires encore à juger en fin d'année, de 330 à 787.

Une deuxième cause réside dans l'abondance de nouvelles lois, décrets, ordonnances et règlements, conventions internationales, etc., imposant de nouvelles études approfondies. L'augmentation du nombre de dispositions applicables va de pair avec l'accroissement des publications de jurisprudence et de doctrine dont la Cour doit prendre connaissance. L'application du droit étranger est de plus en plus fréquente.

Une troisième cause est l'accroissement des tâches qui sont traditionnellement imparties aux magistrats de la Cour et qui pourraient être accomplies par des collaborateurs qualifiés: la recherche de la législation, de la jurisprudence et de la doctrine applicable, la sélection de cette documentation, sa mise à jour, la vérification des traductions (soit du dossier de cassation complet en vue d'une audience plénière ou d'une audience en chambre réunies, soit des arrêts, conformément à l'article 28 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire) ou la correction des épreuves (la Cour assurant ses propres publications).

— het gestaag toenemende werkvolume bij het Hof in de loop van de laatste jaren (1°);

— het uitblijven van elke aanpassing in de personeelsformatie van het Hof sinds 1970 voor de magistraten en sinds 1974 voor de griffiers (2°);

— en als uitvloeisel van deze eerste twee feiten de steeds erger wordende achterstand bij het Hof (3°).

1° Het gestaag toenemende werkvolume bij het Hof.

De hoeveelheid werk bij het Hof van Cassatie en zijn parket is in de laatste jaren steeds maar blijven toenemen.

Er bestaan veel redenen voor deze toename. Men kan er minstens drie aanhalen.

Een eerst reden ligt bij het toenemende aantal zaken die bij het Hof aanhangig worden gemaakt.

Als men bijvoorbeeld een vergelijking maakt tussen het aantal zaken waarvan het Hof kennis moest nemen in 1992 en het aantal zaken in 1975, merkt men dat er bijna een verdubbeling heeft plaatsgevonden voor de strafzaken en bijna een verdrievoudiging voor de andere zaken.

Wat de strafzaken betreft, is het jaarlijks aantal inleidingen gestegen van 1 074 tot 1 907, het aantal gewezen arresten van 1 169 tot 1 837 en het aantal op het einde van het jaar nog te berechten zaken van 356 tot 1 004.

In de andere zaken (burgerlijke, sociale en fiscale zaken) is het jaarlijks aantal inleidingen gestegen van 367 tot 882, het aantal gewezen arresten van 350 tot 896 en het aantal op het einde van het jaar nog te berechten zaken van 330 tot 787.

Een tweede reden ligt in de overvloed van nieuwe wetten, decreten, ordonnances en verordeningen, internationale verdragen, enz., die nieuwe diepgaande studies vergen. Het toenemende aantal van toepassing zijnde normen gaat gepaard met een groeiend aantal publikaties over jurisprudentie en rechtsleer, waarvan het Hof op de hoogte moet blijven. Het buitenlands recht wordt steeds vaker toegepast.

Een derde reden ligt in de toenemende taken die traditioneel vervuld worden door de magistraten van het Hof en die opgedragen kunnen worden aan bekwame medewerkers: het opzoeken van de toepasselijke wetgeving, jurisprudentie en rechtsleer, het selecteren en het bijwerken van deze documentatie, het nakijken van de vertalingen (ofwel van het volledige cassatiedossier ter voorbereiding van een voltallige zitting of een zitting in verenigde kamers, ofwel van de arresten overeenkomstig artikel 28 van de wet van 15 juli 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken) of het corrigeren van de drukproeven (aangezien het Hof voor zijn eigen publikaties zorgt).

Il ne faut pas perdre de vue non plus que les magistrats de la Cour assument d'importantes fonctions qui leur sont attribuées par de nombreuses lois, par exemple: l'appartenance à la Cour de justice Benelux ou à son parquet, la présidence de l'Ordre des médecins, de la Commission relative à l'indemnisation de la détention préventive inopérante, de la Commission d'appel des pensions de réparation, de nombreux jurys d'examen,...

2° L'absence de toute réadaptation des effectifs de la Cour

A la différence des juridictions de fond, la Cour de cassation n'a pas vu, depuis 1970, ses effectifs en magistrats et, depuis 1974, ses effectifs en greffiers, adaptés à l'accroissement de son volume de travail.

En effet, la loi du 3 avril 1953 qui fixe le cadre des magistrats et des greffiers de la Cour n'a plus été modifiée, en ce qui concerne les magistrats, depuis la loi du 10 novembre 1970, et en ce qui concerne les greffiers, depuis la loi du 2 juillet 1974.

Par contre, pour ne citer que l'exemple des cours d'appel, les effectifs de ces cours ont été augmentés successivement par quatre lois modifiant la loi précitée du 3 avril 1953 fixant leurs cadres: les lois des 26 juin 1974, 28 juin 1984, 23 juin 1989 et 28 décembre 1990.

3° L'aggravation progressive de l'arriéré judiciaire de la Cour

Cette situation a abouti au niveau de la Cour à une aggravation progressive de l'arriéré judiciaire. Actuellement, si le délai dans lequel la Cour statue est en moyenne d'un peu plus de neuf mois, ce délai peut parfois atteindre près de deux ans dans les affaires pénales et plus de deux ans dans les affaires non pénales.

En ce qui concerne les affaires pénales, le délai pour statuer qui varie entre 3 et 22 mois est en moyenne de 9,2 mois.

L'arriéré est nettement plus accusé pour les affaires pénales néerlandaises que pour les affaires pénales françaises; pour les affaires pénales françaises, le délai pour statuer qui varie entre 3 et 13 mois est en moyenne de 3,8 mois, alors que pour les affaires pénales néerlandaises, le délai qui varie entre 4 et 22 mois, est en moyenne de 12,1 mois.

En ce qui concerne les affaires non pénales (civiles, sociales et fiscales), le délai pour statuer varie entre 4 et 27 mois et est en moyenne de 9,5 mois.

L'arriéré est légèrement plus accusé pour les affaires non pénales néerlandaises que pour les affaires

Men mag ook niet uit het oog verliezen dat de magistraten van het Hof belangrijke ambten waarnemen die hun opgedragen zijn door tal van wetten, zoals bijvoorbeeld de deelname aan het Benelux-Gerechtshof of aan zijn parket, het voorzitterschap van de Orde van geneesheren, de Commissie voor vergoeding voor onwerkzame voorlopige hechtenis de Commissie van beroep voor vergoedingspensioenen, talrijke examencommissies,...

2° Het uitblijven van elke aanpassing in de personeelsformatie van het Hof

Anders dan in de gerechten die over de zaak zelf uitspraak doen, is de personeelsformatie van het Hof van Cassatie, noch voor de magistraten sinds 1970, noch voor de griffiers sinds 1974, aangepast aan de groeiende hoeveelheid werk.

De wet van 3 april 1953 die de personeelsformatie van magistraat en griffiers van het Hof vaststelt, is immers niet meer gewijzigd sinds de wet van 10 november 1970 wat betreft de magistraten en sinds de wet van 2 juli 1974 wat betreft de griffiers.

Men hoeft alleen maar het voorbeeld van de hoven van beroep aan te halen: daar is de personeelsformatie achtereenvolgens versterkt door vier wetten die de voornoemde wet van 3 april 1953 tot vaststelling van hun personeelsformatie gewijzigd hebben: de wetten van 26 juni 1974, 28 juni 1984, 23 juni 1989 en 28 december 1990.

3° De steeds erger wordende achterstand bij het Hof

De ontoereikende personeelsformatie heeft geleid tot een steeds erger wordende achterstand bij het Hof. Op dit ogenblik bedraagt de gemiddelde termijn waarbinnen het Hof uitspraak doet, gemiddeld iets meer dan 9 maanden maar deze termijn kan soms oplopen tot bijna twee jaar in strafzaken en tot meer dan twee jaar in de andere zaken.

In strafzaken schommelt de termijn waarbinnen uitspraak wordt gedaan, tussen 3 en 22 maanden met een gemiddelde van 9,2 maanden.

De achterstand ligt veel hoger voor Nederlandse strafzaken dan voor de Franse strafzaken; voor de Franse strafzaken schommelt de termijn waarbinnen uitspraak wordt gedaan, tussen 3 en 13 maanden met een gemiddelde van 3,8 maanden, terwijl de termijn voor de Nederlandse strafzaken schommelt tussen 4 en 22 maanden met een gemiddelde van 12,1 maanden.

Voor de andere zaken (burgerlijke, sociale en fiscale zaken) schommelt de termijn waarbinnen uitspraak wordt gedaan, tussen 4 en 27 maanden met een gemiddelde van 9,5 maanden.

De achterstand ligt een beetje hoger voor de Nederlandse niet-strafzaken dan voor de Franse niet-

non pénales françaises. Pour les affaires non pénales françaises, le délai pour statuer qui varie entre 4 et 25 mois est en moyenne de 9,3 mois, alors que pour les affaires non pénales néerlandaises, le délai qui varie entre 5 et 27 mois est en moyenne de 9,8 mois.

Il convient de remarquer que la Cour n'a pas omis de simplifier autant que possible ses méthodes de travail et qu'elle a épuisé toutes les possibilités allant en ce sens.

II. Mesures proposées

Les mesures minimales qui devraient pouvoir être adoptées pour accélérer la procédure devant la Cour ne sont pas toutes de nature législative.

Indépendamment de celles-ci, et parmi les mesures concernant les moyens matériels à mettre à la disposition de la Cour, l'effort devrait être centré sur l'accentuation du processus d'informatisation.

M. le ministre de la Justice a permis la mise en place d'un système de gestion automatisée des dossiers, des procédures et des documents du greffe et du parquet de la Cour, dont la mise en route est prévue pour le 1^{er} janvier 1994.

Ce système doit pouvoir évoluer en fonction de l'évolution des logiciels.

Par ailleurs, la gestion automatisée des documents ne permet que la recherche sur les arrêts de la Cour de cassation, et non sur la législation, la doctrine et la jurisprudence des autres juridictions. Un système « documentaire » permet ces types de recherches. Il a d'ailleurs été envisagé pour le service de documentation et la bibliothèque de la Cour dans le cahier des charges du système de gestion (p. 133 et 137).

Il s'agit d'un complément indispensable du système de gestion. Sa mise en place devrait pouvoir s'effectuer dans le sillage de l'automatisation en cours de réalisation et en tenant compte des réalisations similaires au Parlement et au Conseil d'Etat. L'objectif n'est pas seulement une optimisation des activités de la Cour de cassation. Par une diffusion plus rapide des données juridiques, le système documentaire contribuera incontestablement à l'amélioration et à l'accélération du système judiciaire en général.

En ce qui concerne l'accentuation du processus d'informatisation des services de la Cour de cassation, M. le ministre de la Justice a été saisi de diverses propositions, en septembre 1993, par M. le premier président de la Cour de cassation et par M. le procureur général près cette Cour.

strafzaken. Voor de Franse niet-strafzaken schommelt de termijn waarbinnen uitspraak wordt gedaan, tussen 4 en 25 maanden met een gemiddelde van 9,3 maanden, terwijl de termijn voor de Nederlandse niet-strafzaken schommelt tussen 5 en 27 maanden met een gemiddelde van 9,8 maanden.

Er zij opgemerkt dat het Hof niet nagelaten heeft zijn werkmethode zoveel mogelijk te vereenvoudigen en dat het alle mogelijkheden die in die richting gaan, heeft uitgeput.

II. Voorgestelde maatregelen

Niet alle maatregelen die op zij minst nodig zouden zijn om de procedure voor het Hof te bespoedigen, dienen via wetgevende weg te worden genomen.

Los hiervan zijn er de maatregelen in verband met de materiële middelen die ter beschikking worden gesteld van het Hof: daar moeten de inspanningen toegespitst worden op een intenser gebruik van de computersystemen.

De Minister van Justitie heeft gezorgd voor de invoering van een geautomatiseerd systeem voor het beheer van de dossiers, procedures en documenten van de griffie en van het parket van het Hof. Dit systeem zal naar verwachting in werking treden op 1 januari 1994.

Dit systeem moet aangepast kunnen worden aan de ontwikkelingen op het vlak van de computerprogramma's.

Voorts kan met het geautomatiseerde beheer van de documenten slechts zoekwerk worden verricht op de arresten van het Hof van Cassatie en niet op de wetgeving, de rechtsleer en de jurisprudentie van de andere gerechten. Dat soort onderzoek is mogelijk met een documentair systeem. Dit wordt trouwens overwogen voor de documentatiedienst en de bibliotheek van het Hof in het bestek van het beheerssysteem (blz. 133 en 137).

Het gaat hier om een onmisbare aanvulling van het beheerssysteem. De invoering ervan zou moeten volgen op de automatisering die nu aan de gang is en daarbij moet rekening worden gehouden met wat op dit vlak gebeurt in het Parlement en in de Raad van State. Het doel is niet alleen de werkzaamheden van het Hof van Cassatie te optimaliseren. Dankzij een snellere verspreiding van de juridische gegevens zal het documentair systeem ontegensprekelijk bijdragen tot een betere en snellere werking van het gerecht in het algemeen.

In verband met het intenser gebruik van computersystemen binnen de diensten van het Hof van Cassatie hebben de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie en de procureur-generaal bij dit Hof in september 1993 een aantal voorstellen gedaan aan de Minister van Justitie.

Les mesures législatives sont de deux ordres. Elles concernent les moyens humains (A) et les réformes de procédure (B).

A. Les moyens humains

Face à la situation décrite plus haut, les auteurs de la proposition n'envisagent pas une augmentation du cadre des magistrats et greffiers qui serait proportionnelle à l'accroissement du volume de travail, car une telle solution serait de nature à rendre plus difficile l'accomplissement de la tâche essentielle de la cour qui est d'assurer l'unité de la jurisprudence.

Mais il leur paraît qu'une augmentation minimale des effectifs des magistrats et des greffiers de la Cour de même que la création d'un corps de référendaires auprès de la Cour s'avèrent nécessaires.

1° Quant aux effectifs des magistrats

L'accroissement du nombre des magistrats devrait être pour le siège de cinq unités, soit trois magistrats néerlandophones et deux magistrats francophones (art. 33).

Pour le parquet, cet accroissement devrait être de deux magistrats, soit un magistrat néerlandophone et un magistrat francophone (art. 33).

En cas d'accroissement du nombre des magistrats de la Cour, il serait prévu qu'un membre du siège et un membre du parquet (qui vraisemblablement seraient des magistrats francophones), doivent justifier de la connaissance de la langue allemande (art. 31).

2° Quant aux effectifs des greffiers

La situation pénible à laquelle doit faire face le greffe de la Cour en l'absence d'un personnel suffisant, est connue de longue date, mais elle s'aggrave actuellement en raison de la mise en place de l'informatisation de la Cour entrant maintenant dans sa phase opérationnelle.

Afin d'assurer notamment la meilleure mise au point de la nouvelle organisation du greffe informatisé, il y aurait lieu de compléter le cadre de la Cour par une place nouvelle de greffier et une place nouvelle de commis-greffier (art. 33).

Il importe en effet de relever qu'un greffier très compétent en matière d'informatique consacre déjà une partie de son activité à l'implantation de l'informatisation et qu'à très brève échéance, il lui appartiendra d'assumer à temps plein la tâche de responsable de l'ensemble de la nouvelle organisation. Pour la suite, il importera de veiller à son

De wetgevende maatregelen zijn tweërlei. Ze hebben betrekking op de menselijke middelen (A) en op de hervorming van de procedure (B).

A. De menselijke middelen

In het licht van de boven beschreven toestand denken de indieners van dit voorstel er niet aan om de personeelsformatie van magistraten en griffiers uit te breiden evenredig aan de toename van het werkvolume. Een dergelijke oplossing zou het voor het Hof nog moeilijker maken om zijn voornaamste taak te vervullen, namelijk te zorgen voor de eenheid van de jurisprudentie.

De indieners achten het echter noodzakelijk de personeelsformatie van de magistraten en de griffiers van het Hof minimaal te versterken alsook een korps van referendarissen op te richten bij het Hof.

1° De personeelsformatie van de magistraten

Bij de zittende magistratuur zouden er vijf magistraten moeten bijkomen, namelijk drie Nederlandstalige magistraten en twee Franstalige magistraten (art. 33).

Bij het parket zouden er twee magistraten moeten bijkomen, namelijk één Nederlandstalige magistraat en één Franstalige magistraat (art. 33).

Indien het aantal magistraten bij het Hof stijgt, wordt voorgesteld dat één lid van de zittende magistratuur en één lid van het parket (vermoedelijk zal het om Franstalige magistraten gaan) het bewijs moeten leveren van de kennis van de Duitse taal (art. 31).

2° De personeelsformatie van de griffiers

Dat de griffie van het Hof wegens gebrek aan personeel in moeilijke omstandigheden moet werken, is reeds lang bekend maar deze toestand wordt nu nog erger wegens de informatisering van het Hof die op dit ogenblik in operationele fase is getreden.

Om met name de organisatie van de geïnformateerde griffie op een nieuwe leest te schoeien, zou de personeelsformatie van het Hof aangevuld moeten worden met een nieuwe betrekking van griffier en een nieuwe betrekking van klerk-griffier (art. 33).

Er zij immers opgemerkt dat één van de griffiers, die zeer onderlegd is in informatica, reeds een deel van zijn werkzaamheden besteedt aan de invoering van computersystemen en dat hij op zeer korte termijn als leidend ambtenaar voltijds belast zal worden met het geheel van de nieuwe organisatie. Men zal erop moeten toezien dat hij in de toekomst in die functie

remplacement dans cette fonction par un agent chargé en outre de la formation adéquate du personnel afin d'assurer la meilleure réussite du projet.

L'actuelle composition de l'effectif du personnel du greffe ne permet pas au greffier en chef de prendre à ces égards les mesures adéquates, dès lors surtout qu'un personnel de direction composé seulement de six greffiers (un greffier chef de service et cinq greffiers dont l'un se consacre à la direction du service de la documentation) et de trois commis-greffiers (dont l'un, en lieu et place d'un greffier, a en charge le secrétariat de la première présidence) n'autorise pas la répartition aisée des tâches que permet davantage le plus nombreux personnel d'un greffe de tribunal important.

3° Quant à la création d'un cadre de référendaires

La création d'un corps de référendaires auprès de la Cour de cassation est prévue dans l'accord de gouvernement du 9 mars 1992 [Doc. parl., Chambre (S.E. 1991-1992), n° 290/1; Sénat (S.E. 1991-1992), n° 224, p. 9].

Depuis longtemps, il est apparu que les magistrats « délégués » (Code judiciaire, art. 136), qui exercent des fonctions auprès de la Cour, disposent de trop peu de temps; celui qu'ils consacrent à la Cour est soustrait à leur propre juridiction. Ils doivent actuellement se borner à faire quelques recherches et les magistrats de la Cour doivent souvent renoncer à faire appel à leurs services.

Afin de résoudre, fût-ce partiellement, le problème du surcroît de travail de la Cour, il est proposé d'adjoindre à celles-ci des fonctionnaires qualifiés qui pourraient préparer les tâches judiciaires des magistrats et accomplir des tâches administratives sous leur contrôle. Ces fonctionnaires pourraient reprendre le travail des magistrats délégués actuels, effectuer des recherches et des études de doctrine et de jurisprudence, s'occuper de la documentation, de l'introduction et de la mise à jour de l'informatique et de la bureautique, vérifier les traductions en collaboration avec les attachés au service de la concordance des textes, s'occuper de la publication des arrêts, en corriger les épreuves, tout cela évidemment, sous le contrôle des magistrats de la Cour (art. 2 à 26, 30 et 32).

Plusieurs hautes juridictions belges et étrangères bénéficient de l'assistance d'un corps de collaborateurs ayant pour fonctions principales de préparer le travail de leurs membres et de participer aux tâches de documentation ainsi qu'à celles de publication et éventuellement de traduction des arrêts. Le Conseil d'Etat dispose, pour trente membres, de dix collaborateurs au sein du bureau de coordination et de

remplacer peuvent être par un ambtenaar die bovendien tot taak zal hebben het personeel een passende opleiding te geven zodat het project zo goed mogelijk kan slagen.

Binnen de huidige samenstelling van het griffiepersoneel is het voor de hoofdgriffier onmogelijk in dit verband de passende maatregelen te nemen: met leidinggevend personeel van slechts zes griffiers (een griffier als diensthoofd en vijf griffiers van wie er een belast is met de leiding van de documentatiedienst) en de klerk-griffiers (van wie er een in plaats van een griffier belast is met het secretariaat van de eerste voorzitter) is het immers helemaal niet eenvoudig de taken te verdelen zoals op een griffie van een belangrijke rechtbank, waar er meer personeel ter beschikking staat.

3° De oprichting van een korps van referendarissen

Het regeerakkoord van 9 maart 1992 [Gedr. St. Kamer, (B.Z. 1991-1992), nr. 290/1; Gedr. St. Senaat, (B.Z. 1991-1992), nr. 224, blz. 9] voorziet in de oprichting van een korps van referendarissen bij het Hof van Cassatie.

Sinds lang is gebleken dat de magistraten die opdracht krijgen (art. 136 van het Gerechtelijk Wetboek) om een ambt te vervullen bij het Hof, over te weinig tijd beschikken: de tijd die zij aan het Hof wijden, kunnen zij niet besteden aan hun eigen gerecht. Zij moeten zich op dit ogenblik beperken tot enig onderzoekswerk en de magistraten van het Hof kunnen niet rekenen op hun diensten.

Als oplossing, ook al is het maar gedeeltelijk, voor het probleem van de overmaat van werk wordt voorgesteld aan het Hof bekwame ambtenaren toe te voegen die de gerechtelijke taken van de magistraten kunnen voorbereiden en die onder hun toezicht administratieve taken kunnen vervullen. Deze ambtenaren zouden het werk van de huidige daartoe aangestelde magistraten overnemen, zij kunnen onderzoeks- en studiewerk verrichten op het vlak van de rechtsleer en de jurisprudentie, de documentatie bijhouden, de informatica en de bureautica invoeren en up to date houden, de vertalingen nakijken in samenwerking met de attachés van de dienst van de overeenstemming der teksten, zorgen voor de publikatie van de arresten en de drukproeven corrigeren, dat allemaal natuurlijk onder het toezicht van de magistraten van het Hof (art. 2 tot 26, 30 en 32).

Verschillende Belgische en buitenlandse hoge rechtscolleges worden bijgestaan door medewerkers die voornamelijk tot taak hebben de werkzaamheden van de leden voor te bereiden en mee te werken aan het documentatiewerk alsmede aan de publikatie en eventueel de vertaling van de arresten. De Raad van State beschikt voor 30 leden over 10 medewerkers in het coördinatiebureau en 50 leden in het auditoraat;

cinquante membres de l'auditorat; le nombre de ces collaborateurs augmente en fonction du nombre des magistrats (loi du 16 juin 1989, arrêté royal du 10 avril 1990); la Cour d'arbitrage dispose de 14 référendaires (maximum) pour 12 membres-magistrats. Le « Hoge Raad » des Pays-Bas dispose de 47 « gerechtsauditeurs » pour 32 magistrats du siège et 16 magistrats du parquet. La Cour de cassation de France a, pour 107 magistrats du siège et 29 magistrats du parquet, 37 conseillers-référendaires et 18 auditeurs au sein du service de la documentation.

Le statut proposé est, en grande partie, inspiré par celui des référendaires à la Cour d'arbitrage (articles 35 à 39 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 et la loi ordinaire du 6 janvier 1989).

Il serait souhaitable que le gouvernement prévoie dans un premier temps la nomination de cinq des trente référendaires constituant le nombre maximum prévu dans la présente proposition (art. 2).

B. Les réformes de procédure

Indépendamment de mesures internes de rationalisation déjà prises ou encore à prendre, à tout le moins deux réformes d'ordre procédural devraient pouvoir être envisagées en priorité par le législateur: la possibilité pour la Cour, d'une part, de faire traiter les affaires simples par une chambre de formation restreinte (1^o) et, d'autre part, de condamner le demandeur au paiement d'une amende civile en cas de pourvoi téméraire ou vexatoire (2^o).

1^o La possibilité pour la Cour de faire traiter les affaires simples par une chambre de formation restreinte

A l'exemple des réformes qui sont intervenues en France (1) et aux Pays-Bas (2) et dont la mise en œuvre a donné des résultats jugés positifs par les autorités judiciaires de ces pays, il est proposé que le Code judiciaire soit modifié et complété de façon à ce que les affaires simples puissent être traitées par une chambre de la Cour à formation restreinte, composée de trois conseillers (articles 1^{er} et 27).

2^o La possibilité pour la Cour de condamner le demandeur au paiement d'une amende civile en cas de pourvoi téméraire ou vexatoire

Pour combattre le phénomène des pourvois manifestement injustifiés, il est proposé que le Code judi-

cat aantal medewerkers stijgt in verhouding tot het aantal magistraten (wet van 16 juni 1989, koninklijk besluit van 10 april 1990). Het Arbitragehof beschikt over 14 referendarissen (maximum) voor 12 magistraten. De Hoge Raad in Nederland beschikt over 47 gerechtsauditeurs voor 32 leden van de zittende magistratuur en 16 magistraten van het parket. Het Franse Hof van Cassatie heeft, voor 107 leden van de zittende magistratuur en 29 magistraten van het parket, 37 « conseillers-référendaires » en 18 auditeurs in de documentatiedienst.

Het voorgestelde statuut is grotendeels geïnspireerd op dat van de referendarissen bij het Arbitragehof (artikelen 35 tot 39 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 en de gewone wet van 6 januari 1989).

Het zou wenselijk zijn dat de regering in eerste instantie voorziet in de benoeming van vijf van de dertig referendarissen, het maximum dat in dit voorstel bepaald wordt (artikel 2).

B. De hervormingen van de procedure

Los van de interne rationalisatiemaatregelen die al genomen zijn of nog genomen moeten worden, zou de wetgever bij voorrang minstens twee hervormingen van de procedure in overweging moeten nemen: enerzijds de mogelijkheid voor het Hof om de eenvoudige zaken te laten behandelen door een kamer met een beperkte samenstelling (1^o) en anderzijds de mogelijkheid om de eiser te veroordelen tot de betaling van een geldboete ingeval van lichtvaardig of vexatoir cassatieberoep (2^o).

1^o De mogelijkheid voor het Hof om eenvoudige zaken te laten behandelen door een kamer met beperkte samenstelling

In navolging van de hervormingen die in Frankrijk (1) en in Nederland (2) hebben plaatsgevonden en waarvan de resultaten positief bevonden zijn door de gerechtelijke overheid van deze landen, wordt voorgesteld het Gerechtelijk Wetboek zo te wijzigen en aan te vullen dat eenvoudige zaken behandeld kunnen worden door een kamer van het Hof met een beperkte samenstelling van drie raadsheren (artikelen 1 en 27).

2^o De mogelijkheid voor het Hof om de eiser te veroordelen tot het betalen van een geldboete in geval van lichtvaardig of vexatoir cassatieberoep

Om in te gaan tegen het verschijnsel van de kennelijk ongegronde cassatieberoepen wordt voorgesteld

(1) Code français de l'organisation judiciaire, article 131-6 modifié par la loi n° 18-759 du 6 août 1981.

(2) Loi néerlandaise sur l'organisation judiciaire, article 102, §§ 2 et 3, modifiée par la loi du 21 mai 1986.

(1) Franse « Code de l'organisation judiciaire », artikel 131-6, gewijzigd bij de wet nr. 18-759 van 6 augustus 1981.

(2) Nederlandse wet op de rechterlijke organisatie, artikel 102, §§ 2 en 3, gewijzigd bij de wet van 21 mei 1986.

ciaire et le Code d'instruction criminelle soient complétés de façon à ce que la Cour puisse condamner le demandeur au paiement d'une amende civile en cas de pourvoi téméraire ou vexatoire à l'instar du système de l'article 1072*bis* du Code judiciaire introduit dans celui-ci par la loi du 3 août 1992 (articles 28 et 29).

III. Commentaire des articles

Article premier

Cet article, ainsi que l'article 27, tendent à permettre à la Cour de faire traiter les affaires simples par des chambres à trois conseillers.

Article 2

La proposition fixe un nombre minimum (cinq) et un nombre maximum de référendaires. Le recrutement pourra, dès lors, avoir lieu de manière progressive en fonction des possibilités budgétaires et des besoins.

La répartition du nombre des référendaires entre le siège et le parquet est fixée de commun accord par le premier président et le procureur général.

Les référendaires ne sont pas des magistrats; ils ne participent pas aux assemblées générales de la Cour et ne figurent pas dans les dispositions du Code judiciaire relatives au rang et à la préséance.

Articles 3, 5, 18, 20, 21 et 26

Les modifications proposées sont des conséquences de la création d'un corps de référendaires attaché à la Cour et de la suppression concomitante de la fonction de magistrat délégué au sein du service de la documentation et de la concordance des textes.

Article 4

Cet article, relatif aux référendaires, règle le recrutement, le stage, la nomination, l'affectation, ainsi que leurs effets.

L'expérience professionnelle étant considérée comme essentielle, l'âge minimum est fixé à trente ans.

Le diplôme de docteur ou de licencié en droit permet de participer à un des concours qui peuvent être organisés par la Cour et pour lesquels l'assemblée générale de la Cour — sur avis du procureur général, comme le veut la règle — fixe la matière et constitue le jury composé de la manière précisée ultérieurement

het Gerechtelijk Wetboek en het Wetboek van strafvordering aan te vullen zodat het Hof de eiser kan veroordelen tot de betaling van een geldboete in geval van lichtvaardig of vexatoir cassatieberoep, en dat in navolging van het stelsel dat de wet van 3 augustus 1992 heeft ingevoegd in artikel 1072*bis* van het Gerechtelijk Wetboek (artikelen 28 en 29).

III. Artikelsgewijze toelichting

Artikel 1

Dit artikel en artikel 27 willen het Hof in staat stellen eenvoudige zaken te laten behandelen door een kamer met drie raadsheren.

Artikel 2

Het voorstel stelt een minimum (vijf) een maximum aantal referendarissen vast. Er zal bijgevolg geleidelijk worden aangeworven naargelang van de budgettaire mogelijkheden en van de behoeften.

De verdeling van het aantal referendarissen over zittende en de staande magistratuur wordt door de eerste voorzitter en de procureur-generaal in onderlinge overeenstemming vastgesteld.

De referendarissen zijn geen magistraten; zij nemen geen deel aan de algemene vergaderingen van het Hof en komen niet voor in de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek betreffende rangorde en voorrang.

Artikelen 3, 5, 18, 20, 21 en 26

De voorgestelde wijzigingen vloeien voort uit het instellen van een corps van referendarissen bij het Hof en, gelijktijdig, de afschaffing van het ambt van magistraat met opdracht bij de dienst documentatie en overeenstemming der teksten.

Artikel 4

Dit artikel regelt de werving, de stage, de benoeming en de indeling van de referendarissen, alsmede de gevolgen daarvan.

Aangezien beroepservaring als essentieel wordt beschouwd, wordt de minimumleeftijd op 30 jaar bepaald.

Het diploma van doctor of licentiaat in de rechten maakt het mogelijk om deel te nemen aan een van de vergelijkende examens die door het Hof kunnen worden georganiseerd en waarvoor de algemene vergadering van het Hof, op advies van de procureur-generaal — zoals de regel wil — de stof bepaalt en de

par la proposition. Il est important que des examens à contenu différent puissent être organisés en fonction des matières, en vue d'engager des spécialistes, par exemple en droit fiscal, en droit social, en droit international et en droit communautaire. La durée de validité du concours est de trois ans. Le concours est, quant à ses effets, assimilé aux concours donnant accès aux fonctions de secrétaire d'administration (Code judiciaire, art. 259quinquies nouveau).

Le candidat commence par accomplir un stage de trois ans, au cours duquel il doit donner satisfaction à la Cour. Sa nomination devient définitive au terme de ces trois ans, sauf décision contraire prise par l'assemblée générale, sur la proposition du premier président ou du procureur général, selon que le candidat a exercé ses fonctions pour la Cour ou pour le ministère public (Code judiciaire, art. 259sexies nouveau).

Quant à l'accès à d'autres fonctions, celle de référendaire près la Cour de cassation sera équivalente à celle de référendaire à la Cour d'arbitrage. L'article 259septies nouveau du Code judiciaire qui est proposé s'inspire de l'article 39 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage tout en tenant compte des modifications apportées aux articles 187 et suivants de ce code par la loi du 18 juillet 1991 et de celles qui ont été apportées à l'article 71 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat par la loi du 17 octobre 1990.

Pour éviter que la nomination d'un magistrat comme référendaire stagiaire auprès de la Cour ne crée un vide dans la juridiction dont il est issu, l'intéressé est mis en congé pendant la durée du stage et le Roi peut pourvoir à son remplacement, même si provisoirement il n'y a pas de vacance (Code judiciaire, art. 259octies nouveau). Lorsqu'il a satisfait au stage, le candidat peut encore choisir entre une carrière de référendaire et la poursuite de sa carrière de magistrat, ou bien il peut ultérieurement poser sa candidature à une autre place dans la magistrature.

Articles 6, 7 et 8

L'installation et la prestation de serment des référendaires se font suivant une procédure simple.

Articles 9 à 16 et 30

Les fonctions des référendaires sont exercées en étroite collaboration avec les magistrats et le greffe; ils

examencommissie aanstelt, dit laatste op de wijze die verder in het voorstel nader wordt aangegeven. Belangrijk is dat examens kunnen worden georganiseerd met uiteenlopende inhoud naargelang van het onderwerp, zodat specialisten kunnen worden aange trokken, bijvoorbeeld in fiscaal recht, in sociaal recht, in internationaal recht en in communautair recht. De uitslag van het vergelijkend examen blijft drie jaar geldig. Het vergelijkend examen wordt, wat zijn gevolgen betreft, gelijkgesteld met het vergelijkend examen dat toegang geeft tot het ambt van bestuurssecretaris (Gerech telijk Wetboek, nieuw art. 259quinquies).

De kandidaat doet eerst een stage van drie jaar, waarbij hij in de ogen van het Hof moet voldoen. Zijn benoeming wordt definitief na verloop van die drie jaar, tenzij andersluidende beslissing van de algemene vergadering, op voorstel van de eerste voorzitter of de procureur-generaal, al naargelang de kandidaat zijn ambt heeft uitgeoefend bij het Hof of bij het openbaar ministerie (Gerech telijk Wetboek, nieuw art. 259sexies).

Wat de toegang tot andere ambten betreft, zal het ambt van referendaris bij het Hof van Cassatie gelijkstaan met dat van referendaris bij het Arbitragehof. Het voorgestelde nieuwe artikel 259septies van het Gerech telijk Wetboek is geïnspireerd op artikel 39 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, rekening houdend met de wijzigingen die bij de wet van 18 juli 1991 zijn aangebracht in de artikelen 187 en volgende van het Gerech telijk Wetboek en die welke bij de wet van 17 oktober 1990 zijn aangebracht in artikel 71 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State.

Om te voorkomen dat de benoeming van een magistraat als referendaris-stagiair bij het Hof een leemte creëert in het rechtscollege waarvan hij afkomstig is, wordt de betrokkene op verlof gesteld voor de duur van de stage en de Koning kan in zijn vervanging voorzien, zelfs indien er voorlopig geen vacature is (Gerech telijk Wetboek, nieuw art. 259octies). Wanneer hij bij de stage voldoening schenkt, dan kan de betrokkene nog kiezen tussen een loopbaan als referendaris en het voortzetten van zijn loopbaan als magistraat, ofwel kan hij zich later kandidaat stellen voor een andere betrekking bij de magistratuur.

Artikelen 6, 7 en 8

De aanstelling en de eedaflegging van referendarissen geschieden volgens een eenvoudige procedure.

Artikelen 9 tot 16 en 30

Het ambt van referendaris wordt uitgeoefend in nauwe samenwerking met de magistraten en de grif-

sont, dès lors, soumis aux règles du Code judiciaire relatives aux incompatibilités, à la parenté et à l'alliance, à la résidence, aux absences et aux congés.

Le privilège de juridiction prévu par les articles 479 et suivants du Code d'instruction criminelle leur est applicable.

Article 17

Le Roi déterminera les règles relatives au droit des référendaires aux congés et aux vacances, ainsi qu'à l'absence pour cause d'incapacité de travail.

Article 19

La carrière des référendaires est une carrière plane. Leur traitement est égal à celui des référendaires à la Cour d'arbitrage. En vertu de l'article 1^{er} de la loi du 6 janvier 1989 relative aux traitements et pensions des juges, des référendaires et des greffiers de la Cour d'arbitrage, le régime pécuniaire des référendaires de cette Cour est celui qui est applicable aux membres du bureau de coordination du Conseil d'Etat.

En son article 1^{er}, la loi du 5 avril 1955 relative aux traitements des titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat, modifiée par la loi du 18 juillet 1991 et la loi du 11 janvier 1993, fixe comme suit les traitements des membres du bureau de coordination du Conseil d'Etat:

référendaires adjoints: 1 297 423 francs;
référendaires: 1 692 952 francs;
premier référendaire: 2 054 580 francs.

Toutefois, en vertu de dispositions légales non encore publiées au *Moniteur belge*, le montant de ces traitements a été porté, à partir du 1^{er} novembre 1993, respectivement à 1 363 073 francs, 1 778 661 francs et 2 158 541 francs.

Les majorations dues à l'ancienneté et les avantages des articles 360 à 365 et 377 du Code judiciaire sont applicables aux référendaires.

Article 22

Comme les autres fonctionnaires, les référendaires sont mis à la retraite à 65 ans et ils bénéficient de la pension civile.

Articles 23 à 25

La proposition règle aussi la surveillance et le statut disciplinaire des référendaires. La surveillance est

fié; zij zijn derhalve onderworpen aan de regels van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de onverenigbaarheden, de bloed- en aanverwantschap, de verblijfplaats, de afwezigheden en de verloven.

Het voorrecht van rechtsmacht neergelegd in de artikelen 479 en volgende van het Wetboek van strafvordering, is op hen van toepassing.

Artikel 17

De Koning bepaalt de regels betreffende het recht van de referendarissen op verlof en vakantie alsmede betreffende hun afwezigheid wegens arbeidsongeschiktheid.

Artikel 19

De referendarissen hebben een vlakke loopbaan. Hun wedde is gelijk aan die van de referendarissen bij het Arbitragehof. Krachtens artikel 1 van de wet van 6 januari 1989 betreffende de wedden en pensioenen van de rechters, de referendarissen en de griffiers van het Arbitragehof is de bezoldigingsregeling van de referendarissen van dit hof die welke van toepassing is op de leden van het coördinatiebureau van de Raad van State.

De wet van 5 april 1955 inzake de wedden van ambtsdragers bij de Raad van State, gewijzigd bij de wet van 18 juli 1991 en de wet van 11 januari 1993, stelt in artikel 1 de wedden van de leden van het coördinatiebureau vast als volgt:

adjunct-referendaris: 1 297 423 frank;
referendaris: 1 692 952 frank;
eerste referendaris: 2 054 580 frank.

Krachtens nog niet in het *Belgisch Staatsblad* gepubliceerde wettelijke bepalingen, is het bedrag van deze wedden vanaf 1 november 1993 respectievelijk op 1 363 073 frank, 1 778 661 frank en 2 158 541 frank gebracht.

De verhogingen door anciënniteit en de voordelen van de artikelen 360 tot 365 en 377 van het Gerechtelijk Wetboek zijn van toepassing op de referendarissen.

Artikel 22

Net als de andere ambtenaren worden de referendarissen gepensioneerd op 65 jaar en genieten zij het burgerlijk pensioen.

Artikelen 23 tot 25

Het voorstel regelt ook het toezicht op en het tuchtstatuut van de referendarissen. Het toezicht wordt

exercée et les peines disciplinaires légères sont infligées par le premier président ou par le procureur général, selon que l'intéressé exerce ses fonctions auprès du siège ou du parquet. La suspension et la révocation ne peuvent être prononcées que par la Cour, soit d'office, soit sur réquisition du procureur général.

Article 27

Cet article, qui s'inspire de la législation française et de la législation hollandaise, détermine les conditions dans lesquelles une affaire soumise à la Cour peut être traitée en formation restreinte (voir art. 1^{er}).

Articles 28 et 29

Ces articles qui s'inspirent de l'article 1072*bis* du Code judiciaire déterminent les conditions dans lesquelles la Cour peut condamner un demandeur au paiement d'une amende civile en cas de pourvoi téméraire ou vexatoire.

Article 31

L'adoption de cet article, qui impose la connaissance de la langue allemande au moins à un magistrat du siège et à un magistrat du parquet, est subordonnée à celle de l'article 33, qui prévoit l'augmentation du nombre des magistrats de la Cour.

Article 32

Cet article qui règle les connaissances linguistiques requises des référendaires, comporte deux variantes.

L'une prévoit un recrutement qui pourrait et devrait aboutir à la parité dans les limites du cadre. L'autre prévoit un recrutement selon les besoins qui pourrait aboutir à une disparité entre les rôles linguistiques. En faveur de la première solution, on peut se référer au système en vigueur à la Cour d'arbitrage et au Conseil d'Etat et se réclamer de l'égalité dans l'équilibre entre les deux groupes.

En faveur de la seconde solution, on peut invoquer les besoins réels de la Cour et faire valoir que l'on ne peut exiger plus de travail des fonctionnaires d'un rôle linguistique que de leurs collègues de l'autre rôle.

Tous les référendaires doivent justifier de la connaissance de l'autre langue. Un référendaire doit justifier de la connaissance de la langue allemande.

uitgeoefend en de lichte tuchtstraffen worden opgelegd door de eerste voorzitter of de procureur-generaal, naargelang de betrokkene zijn ambt uitoefent bij de zittende of bij de staande magistratuur. De schorsing en de afzetting kunnen alleen worden uitgesproken door het Hof, hetzij ambtshalve, hetzij op vordering van de procureur-generaal.

Artikel 27

Dit artikel, dat geïnspireerd is op de Franse en de Nederlandse wetgeving, bepaalt onder welke voorwaarden een zaak voorgelegd aan het Hof door een beperkte kamer kan worden behandeld (zie art. 1).

Artikelen 28 en 29

Deze artikelen zijn geïnspireerd op artikel 1072*bis* van het Gerechtelijk Wetboek en bepalen de voorwaarden onder welke het Hof een eiser kan veroordelen tot het betalen van een burgerlijke boete bij een lichtvaardig of vexatoir cassatieberoep.

Artikel 31

De aanneming van dit artikel, dat kennis van de Duitse taal verplicht stelt voor ten minste één magistraat van de zittende magistratuur en één magistraat van de staande magistratuur is afhankelijk van de aanneming van artikel 33, dat bepaalt dat het aantal magistraten van het Hof wordt verhoogd.

Artikel 32

Dit artikel regelt de taalkennis vereist voor de referendarissen en heeft twee varianten.

De ene voorziet in werving die kan en moet leiden tot pariteit binnen de formatie. De andere voorziet in werving volgens de behoeften, die zou kunnen leiden tot dispariteit tussen de taalgroepen. Wat betreft de eerste oplossing kan worden verwezen naar de vigerende regeling bij het Arbitragehof en bij de Raad van State en kan worden gesteld dat voor het evenwicht tussen de twee groepen gelijkheid nodig is.

Voor de tweede oplossing kunnen de reële behoeften van het Hof als argument worden ingeroepen en kan worden aangevoerd dat niet geëist kan worden dat meer werk wordt geleverd door ambtenaren van één taalgroep dan door hun collega's van de andere taalgroep.

Alle referendarissen moeten het bewijs leveren van de kennis van de andere landstaal. Een referendaris moet het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal.

Dans les deux cas, cette justification se fait par un examen spécial, subi devant un jury présidé par un membre effectif de la Cour ou de son parquet, comme prévu à l'article 43^{quinquies} de la loi du 15 juin 1935.

La connaissance de l'autre langue ou de l'allemand peut ainsi être appréciée en tenant compte des spécificités des tâches des référendaires.

Article 33

Cet article tend à augmenter le cadre des conseillers, avocats généraux, greffiers et commis-greffiers de la Cour.

Roger LALLEMAND.

*
* *

PROPOSITION DE LOI

Article premier

L'article 128, alinéa 4, du Code judiciaire est remplacé par l'alinéa suivant :

« Les arrêts sont rendus par cinq conseillers, y compris le président. Ils sont toutefois rendus par trois conseillers dans les cas prévus par la loi. »

Art. 2

Dans la deuxième partie, livre I^{er}, titre 1^{er}, chapitre V, du même Code, il est inséré une section 2^{bis} rédigée comme suit :

« Section 2^{bis}. — Des référendaires

Article 135bis. — La Cour de cassation est assistée par des référendaires dont le nombre est au minimum de cinq et au maximum de trente.

Le premier président et le procureur général déterminent, de commun accord, le nombre de référendaires placés sous leur autorité respective.

Les référendaires préparent le travail des conseillers et des membres du parquet; ils participent aux tâches de documentation ainsi qu'à celles de traduction et de publication des arrêts. »

In de twee gevallen moet dat bewijs geleverd worden door een bijzonder examen, afgelegd voor een examencommissie door een werkend lid van het Hof of van het parket, zoals bepaald in artikel 43^{quinquies} van de wet van 15 juni 1935.

De kennis van de andere landstaal of van het Duits kan aldus worden beoordeeld rekening houdend met de specifieke taken van de referendaris.

Artikel 33

Dit artikel wil de formatie van de raadsheren, advocaten-generaal, griffiers en klerken-griffiers van het Hof uitbreiden.

*
* *

VOORSTEL VAN WET

Artikel 1

Artikel 128, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen als volgt :

« De arresten worden gewezen door vijf raadsheren, daaronder begrepen de voorzitter. Zij worden echter gewezen door drie raadsheren in de door de wet bepaalde gevallen. »

Art. 2

In deel II, boek I, titel I, hoofdstuk V, van hetzelfde Wetboek, wordt een afdeling 2^{bis} ingevoegd, luidende :

« Afdeling 2^{bis}. — De referendarissen

Artikel 135bis. — Het Hof van Cassatie wordt bijgestaan door ten minste vijf en ten hoogste dertig referendarissen.

De eerste voorzitter en de procureur-generaal stellen in onderlinge overeenstemming het aantal referendarissen vast dat onder hun respectief gezag komt te staan.

De referendarissen bereiden het werk van de raadsheren en de leden van het parket voor; zij dragen bij aan de werkzaamheden in verband met de documentatie en werken mee aan de vertaling en de publikatie van de arresten. »

Art. 3

Dans la deuxième partie, livre I^{er}, titre I^{er}, chapitre V, du même Code, la section 3 est remplacée par le texte suivant :

« Section 3. — Service de la concordance des textes

Article 136. — Il y a auprès de la Cour de cassation un service de la concordance des textes français et néerlandais.

Ce service est composé d'attachés dont le nombre est déterminé par le ministre de la Justice.

Il est placé sous l'autorité et la direction du premier président de la Cour de cassation, assisté du procureur général près cette Cour. »

Art. 4

Dans la deuxième partie, livre I^{er}, titre VI, du même Code, il est inséré un chapitre *Vter* rédigé comme suit :

« Chapitre *Vter*. — Des référendaires près la Cour de cassation

Article 259quinquies. — Pour pouvoir être nommé référendaire près la Cour de cassation, le candidat doit être âgé de trente ans accomplis et être docteur ou licencié en droit.

Les candidats sont classés, en vue de leur nomination, lors de concours.

La Cour détermine la matière des concours selon les nécessités de service. Elle fixe les conditions des concours et constitue les jurys.

Chaque jury est composé de deux membres de la Cour désignés par le premier président de la Cour de cassation, de deux membres du parquet désignés par le procureur général près cette Cour et d'une personne extérieure à l'institution désignée de commun accord par le premier président et le procureur général.

La durée de validité d'un concours est de trois ans.

Les concours sont, quant à leurs effets, assimilés aux concours donnant accès dans l'administration de l'Etat et dans les organismes d'intérêt public, aux fonctions de secrétaires d'administration-juriste.

Article 259sexies. — Les référendaires sont nommés par la Cour de cassation pour un stage de trois ans selon le classement prévu à l'article 259quinquies.

Art. 3

In deel II, boek I, titel I, hoofdstuk V, van hetzelfde Wetboek, wordt afdeling 3 vervangen als volgt :

« Afdeling 3. — Dienst overeenstemming der teksten

Artikel 136. — Er is bij het Hof van Cassatie een dienst overeenstemming der Franse en Nederlandse teksten.

Deze dienst bestaat uit attachés wier getal wordt vastgesteld door de Minister van Justitie.

Hij staat onder het gezag en de leiding van de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie, bijgestaan door de procureur-generaal bij dat Hof. »

Art. 4

In deel II, boek I, titel VI, van hetzelfde Wetboek, wordt een hoofdstuk *Vter* ingevoegd, luidende :

« Hoofdstuk *Vter*. — Referendarissen bij het Hof van Cassatie

Artikel 259quinquies. — Om tot referendaris bij het Hof van Cassatie te worden benoemd, moet men volle dertig jaar oud zijn en doctor of licentiaat in de rechten zijn.

De kandidaten worden met het oog op hun benoeming gerangschikt op grond van een vergelijkend examen.

Het Hof stelt de examenstof vast rekening houdend met de behoeften van de dienst. Het bepaalt de voorwaarden van het vergelijkend examen en stelt de examencommissies aan.

Elke examencommissie bestaat uit twee leden van het Hof aangewezen door de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie, twee leden van het parket aangewezen door de procureur-generaal bij dat Hof en één buiten de instelling staande persoon die door de eerste voorzitter en de procureur-generaal in onderlinge overeenstemming wordt aangewezen.

De examenuitslag blijft 3 jaar geldig.

De vergelijkende examens worden, wat de gevolgen ervan betreft, gelijkgesteld met de vergelijkende examens die in de rijksbesturen en de instellingen van openbaar nut toegang verlenen tot het ambt van bestuurssecretaris-jurist.

Artikel 259sexies. — De referendarissen worden door het Hof van Cassatie benoemd voor een stage van drie jaar volgens de rangschikking bedoeld in artikel 259quinquies.

Au terme de ces trois ans, la nomination devient définitive sauf décision contraire prise par la cour, sur la proposition selon le cas du premier président ou du procureur général, au plus tard durant le troisième trimestre de la troisième année de stage.

Le premier président de la Cour de cassation et le procureur général près cette Cour désignent de commun accord, les référendaires stagiaires et les référendaires nommés à titre définitif qui sont placés sous l'autorité de l'un et ceux qui sont placés sous l'autorité de l'autre.

Article 259septies. — Les fonctions de référendaire près la Cour de cassation sont assimilées :

— aux fonctions de référendaire à la Cour d'arbitrage pour ce qui concerne les conditions de nomination prévues aux articles 187 et suivants du présent Code;

— aux fonctions judiciaires pour ce qui concerne les conditions de nomination prévues à l'article 70 des lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973;

— à des fonctions dont l'exercice constitue une expérience professionnelle utile de nature juridique, pour ce qui concerne les conditions d'admission à l'examen visé par l'article 71 desdites lois.

Les années accomplies en tant que référendaire près la Cour de cassation entrent en ligne de compte pour le calcul de l'ancienneté de toute fonction administrative ou judiciaire ou dans une fonction à la Cour d'arbitrage ou au Conseil d'Etat que les référendaires pourraient exercer par la suite.

Article 259octies. — Le magistrat qui est nommé référendaire stagiaire près la Cour de cassation est mis en congé pour une période de trois ans au maximum. Pendant ce congé, il conserve sa place sur la liste de rang.

Le Roi peut nommer des magistrats pour remplacer ceux qui sont visés à l'alinéa 1^{er}, alors même qu'aucune vacance n'existerait. »

Art. 5

Dans l'intitulé du chapitre IX de la deuxième partie, livre I^{er}, titre VI, et dans l'article 285, alinéa 1^{er}, du même Code, les mots « de documentation et » sont supprimés.

Art. 6

Dans la deuxième partie, livre II, titre I^{er}, du même Code, l'intitulé du chapitre I^{er} est remplacé par l'intitulé suivant :

Na die drie jaar wordt de benoeming definitief tenzij het Hof, op voorstel al naar het geval van de eerste voorzitter of de procureur-generaal, anders beslist, ten laatste tijdens het derde kwartaal van het derde stagejaar.

De eerste voorzitter van het Hof van Cassatie en de procureur-generaal bij dit Hof wijzen in onderlinge overeenstemming de referendarissen-stagiair en de definitief benoemde referendarissen aan die onder het gezag van de ene en die welke onder het gezag van de andere komen te staan.

Artikel 259septies. — Het ambt van referendaris bij het Hof van Cassatie wordt gelijkgesteld met :

— het ambt van referendaris bij het Arbitragehof ten aanzien van de benoemingsvoorwaarden neergelegd in de artikelen 187 en volgende van dit Wetboek;

— de rechterlijke ambten ten aanzien van de benoemingsvoorwaarden neergelegd in artikel 70 van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

— de ambten waarvan de uitoefening een nuttige beroepservaring van juridische aard oplevert, ten aanzien van de voorwaarden voor de toelating tot het examen bedoeld in artikel 71 van de genoemde wetten.

De jaren als referendaris bij het Hof van Cassatie doorgebracht, komen in aanmerking voor de berekening van de anciënniteit in elke administratieve of gerechtelijke functie of in een functie bij het Arbitragehof of bij de Raad van State, die de referendarissen nadien zouden bekleden.

Artikel 259octies. — De magistraat die wordt benoemd tot referendaris-stagiair bij het Hof van Cassatie, wordt voor een periode van maximum drie jaar op verlof gesteld. Tijdens dat verlof behoudt hij zijn plaats op de ranglijst.

De Koning kan, ook wanneer er geen vacature is, magistraten benoemen ter vervanging van de magistraten bedoeld in het eerste lid. »

Art. 5

In het opschrift van hoofdstuk IX van deel II, boek I, titel VI, en in artikel 285, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, vervallen de woorden « voor documentatie en ».

Art. 6

In deel II, boek II, titel I, van hetzelfde Wetboek wordt het opschrift van hoofdstuk I vervangen als volgt :

« *Chapitre 1^{er}.* — De la réception des magistrats, des référendaires près la Cour de cassation et des greffiers et de leur prestation de serment ».

Art. 7

L'article 288 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

« La réception des référendaires près la Cour de cassation se fait devant une chambre de la Cour, présidée par le premier président, le président ou le président de section ou le conseiller qui le remplace. »

Art. 8

L'article 291 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

« Dans le cas visé à l'alinéa 1^{er}, les référendaires près la Cour de cassation prêtent serment entre les mains du premier président de la Cour. »

Art. 9

Dans le même Code est inséré un article 299*bis*, rédigé comme suit :

« *Article 299bis.* — Les articles 293 à 299 sont applicables aux référendaires près la Cour de cassation. »

Art. 10

L'article 301 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

« La même interdiction vaut pour les référendaires près la Cour de cassation. »

Art. 11

L'article 302 du même Code est complété comme suit :

« ou y accomplir les tâches de référendaire près la Cour de cassation. »

Art. 12

A l'article 304 du même Code, les mots « le référendaire près la Cour de cassation » sont insérés entre les mots « ministère public » et les mots « ou le juge social ».

« *Hoofdstuk I.* — Installatie van de magistraten, de referendarissen bij het Hof van Cassatie en de griffiers en hun eedaflegging. »

Art. 7

Artikel 288 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

« De installatie van de referendarissen bij het Hof van Cassatie geschiedt voor een kamer van het Hof, voorgezeten door de eerste voorzitter, de voorzitter of de afdelingsvoorzitter dan wel door de raadsheer die hem vervangt. »

Art. 8

Artikel 291 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

« In het in het eerste lid bedoelde geval leggen de referendarissen bij het Hof van Cassatie de eed af in handen van de eerste voorzitter van het Hof. »

Art. 9

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 299*bis* ingevoegd, luidende :

« *Artikel 299bis.* — De artikelen 293 tot 299 zijn mede van toepassing op de referendarissen bij het Hof van Cassatie. »

Art. 10

Artikel 301 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

« Dat verbod geldt ook voor de referendarissen bij het Hof van Cassatie. »

Art. 11

Artikel 302 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld als volgt :

« of er de taken van referendaris bij het Hof van Cassatie vervullen. »

Art. 12

In artikel 304 van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « de referendaris bij het Hof van Cassatie » ingevoegd tussen de woorden « openbaar ministerie » en de woorden « of de rechter in sociale zaken ».

Art. 13

A l'article 305, alinéa 2, du même Code, les mots « les référendaires près la Cour de cassation » sont insérés entre les mots « tribunaux de commerce » et les mots « et les membres du greffe ».

Art. 14

A l'article 306, alinéa 2, du même Code, les mots « sur avis du premier président de la Cour de cassation, aux membres et greffiers de cette cour » sont remplacés par les mots « sur avis du premier président de la Cour de cassation, aux membres, référendaires et greffiers de la Cour ».

Art. 15

A l'article 326 du même Code, l'alinéa 4 est abrogé.

Art. 16

A l'article 331 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1^o A l'alinéa 1^{er}, les mots « ni référendaire » sont insérés entre le mot « magistrat » et les mots « ni membre du greffe ».

2^o A l'alinéa 2, les mots « les référendaires près la Cour de cassation, sans autorisation du premier président ou du procureur général suivant qu'ils prêtent leur assistance à la Cour ou au parquet » sont insérés entre les mots « sans autorisation du procureur général » et les mots « les membres des cours d'appel ».

Art. 17

Dans la deuxième partie, livre II, titre II, du même Code, il est inséré un chapitre *VIIbis*, rédigé comme suit :

« *Chapitre VIIbis.* — Dispositions relatives aux référendaires près la Cour de cassation

Article 353bis. — Le Roi détermine les congés, les vacances et les absences pour cause d'incapacité de travail des référendaires près la Cour de cassation. Il peut déterminer une position de disponibilité et fixer le traitement d'attente qui y est attaché. »

Art. 18

Dans l'intitulé du chapitre VIII de la deuxième partie, livre II, titre II, et dans l'article 354, alinéas 1^{er} et 2, du même Code, les mots « de la documentation et » sont supprimés.

Art. 13

In artikel 305, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « de referendarissen bij het Hof van Cassatie » ingevoegd tussen de woorden « rechtbanken van koophandel » en de woorden « en de leden van de griffie ».

Art. 14

In artikel 306, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, worden de woorden « op advies van de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie, aan de leden en griffiers van dat Hof » vervangen door de woorden « op advies van de eerste voorzitter van het Hof van Cassatie, aan de leden, referendarissen en griffiers van het Hof ».

Art. 15

In artikel 326 van hetzelfde Wetboek, wordt het vierde lid opgeheven.

Art. 16

In artikel 331 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o In het eerste lid worden de woorden « een referendaris » ingevoegd tussen de woorden « een magistraat » en de woorden « of een lid van de griffie ».

2^o In het tweede lid worden de woorden « de referendarissen bij het Hof van Cassatie, zonder vergunning van de eerste voorzitter of de procureur-generaal naargelang zij het Hof dan wel het parket bijstaan » ingevoegd tussen de woorden « zonder vergunning van de procureur-generaal » en de woorden « leden van het hof van beroep ».

Art. 17

In deel II, boek II, titel II, van hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk *VIIbis* ingevoegd, luidende :

« *Hoofdstuk VIIbis* — Bepalingen betreffende de referendarissen bij het Hof van Cassatie

Artikel 353bis. — De Koning bepaalt de verloven, de vakanties en de afwezigheden wegens arbeidsongeschiktheid van de referendarissen bij het Hof van Cassatie. Hij kan een regeling voor non-activiteit treffen en het daarbij uitgekeerde wachtgeld bepalen. »

Art. 18

In het opschrift van hoofdstuk VIII van deel II, boek II, titel II, en in artikel 354, eerste en tweede lid, van hetzelfde Wetboek, vervallen de woorden « voor documentatie en ».

Art. 19

Dans la deuxième partie, livre II, titre III, du même Code, il est inséré un chapitre I^{er}bis, rédigé comme suit :

« *Chapitre I^{er}bis.* — Des traitements des référendaires près la Cour de cassation

Article 365bis. — Les traitements des référendaires près la Cour de cassation sont fixés comme suit :

Pendant la période de stage de trois ans visée à l'article 259^{ter} : 1 363 073 francs.

Pendant les dix années suivantes : 1 778 661 francs.

A l'expiration de la treizième année qui suit leur nomination : 2 158 541 francs.

Les articles 360, 361, 362, 363, 365 et 377 du présent Code sont applicables aux référendaires. »

Art. 20

Dans la deuxième partie, livre II, titre III, du même Code, l'intitulé du chapitre III est remplacé par l'intitulé suivant :

« *Chapitre III.* — Dispositions communes aux chapitres I^{er}, I^{er}bis et II »

Art. 21

Dans l'intitulé du chapitre V de la deuxième partie, livre II, titre III, et dans l'article 380 du même Code, les mots « de la documentation et » sont supprimés.

Art. 22

Dans la deuxième partie, livre II, titre IV, du même Code, il est inséré un chapitre IIbis rédigé comme suit :

« *Chapitre IIbis.* — De la mise à la retraite et de la pension des référendaires près la Cour de cassation

Article 397bis. — Les référendaires cessent d'exercer leurs fonctions et sont admis à la retraite lorsqu'ils ont atteint l'âge de soixante-cinq ans ou lorsqu'une infirmité grave et permanente ne leur permet plus de remplir convenablement leurs fonctions.

La loi générale sur les pensions civiles est applicable aux référendaires mis à la retraite. »

Art. 19

In deel II, boek II, titel III, van hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk Ibis ingevoegd, luidende :

« *Hoofdstuk Ibis* — Wedden van de referendarissen bij het Hof van Cassatie

Artikel 365bis. — De wedden van de referendarissen bij het Hof van Cassatie worden bepaald als volgt :

Gedurende de stage van drie jaar bedoeld in artikel 259^{ter} : 1 363 073 frank.

Gedurende de tien daaropvolgende jaren : 1 778 661 frank.

Na het dertiende jaar volgend op hun benoeming : 2 158 541 frank.

De artikelen 360, 361, 362, 363, 365 en 377 van dit Wetboek zijn mede van toepassing op de referendarissen. »

Art. 20

In deel II, boek II, titel III, van hetzelfde Wetboek wordt het opschrift van hoofdstuk III vervangen als volgt :

« *Hoofdstuk III.* — Gemeenschappelijke bepalingen voor de hoofdstukken I, Ibis en II »

Art. 21

In het opschrift van hoofdstuk V van deel II, boek II, titel III, en in artikel 380 van hetzelfde Wetboek, vervallen de woorden « voor documentatie en ».

Art. 22

In deel II, boek II, titel IV, van hetzelfde Wetboek wordt een hoofdstuk IIbis ingevoegd, luidende :

« *Hoofdstuk IIbis.* — Pensionering en pensioen van de referendarissen bij het Hof van Cassatie

Artikel 397bis. — De referendarissen houden op hun ambt uit te oefenen en worden gepensioneerd wanneer zij de leeftijd van 65 jaar hebben bereikt of wanneer zij wegens een ernstige en blijvende gebrekkigheid niet meer in staat zijn hun ambt naar behoren te vervullen.

De algemene wet op de burgerlijke pensioenen is mede van toepassing op de gepensioneerde referendarissen. »

Art. 23

Un article 402*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

« *Article 402bis*. — Le premier président de la Cour de cassation et le procureur général près cette Cour exercent, chacun en ce qui le concerne, leur surveillance sur les référendaires. »

Art. 24

Dans l'article 407 du même Code, les mots « ainsi que les référendaires près la Cour de cassation » sont insérés entre les mots « ministère public » et les mots « qui s'absentent ».

Art. 25

Dans la deuxième partie, livre II, titre V, chapitre III, du même Code, il est inséré une section *IIbis* rédigée comme suit :

« Section *IIbis*. — Dispositions concernant les référendaires près la Cour de cassation

Article 414bis. — Les référendaires près la Cour de cassation peuvent être suspendus ou révoqués pour motifs disciplinaires par la Cour soit d'office, soit sur réquisition du procureur général près la Cour.

Le premier président et le procureur général peuvent, chacun en ce qui le concerne, leur appliquer les peines de l'avertissement, de la censure simple et de la censure avec réprimande. »

Art. 26

Dans l'article 415, alinéa 1^{er}, du même Code, les mots « de la documentation et » sont supprimés.

Art. 27

Un article 1105*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

« *Article 1105bis*. — § 1^{er}. Lorsque la solution du pourvoi paraît s'imposer, le président de la chambre peut (sur proposition du conseiller rapporteur) et après avis du ministère public, soumettre la cause à une formation restreinte de trois conseillers.

§ 2. Cette formation statue à l'unanimité sur le pourvoi.

A défaut d'unanimité ou si l'un des magistrats qui la composent le demande, elle doit renvoyer l'examen du pourvoi à la chambre. »

Art. 23

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 402*bis* ingevoegd, luidende :

« *Artikel 402bis*. — De eerste voorzitter van het Hof van Cassatie en de procureur-general bij dat Hof oefenen, ieder wat hem betreft, toezicht uit op de referendarissen. »

Art. 24

In artikel 407 van hetzelfde Wetboek worden de woorden « en de referendarissen bij de Hof van Cassatie » ingevoegd tussen de woorden « openbaar ministerie » en de woorden « die zonder verlof afwezig zijn ».

Art. 25

In deel II, boek II, titel V, hoofdstuk III, van hetzelfde Wetboek, wordt een afdeling *IIbis* ingevoegd, luidende :

« Afdeling *IIbis*. — Bepalingen betreffende de referendarissen bij het Hof van Cassatie

Artikel 414bis. — De referendarissen bij het Hof van Cassatie kunnen door het Hof om tuchtrekenen worden geschorst of afgezet, hetzij ambtshalve, hetzij op vordering van de procureur-generaal bij het Hof.

De eerste voorzitter en de procureur-generaal kunnen, ieder wat hem betreft, de referendarissen als straf opleggen waarschuwing, enkele censuur en censuur met berisping. »

Art. 26

In artikel 415, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, vervallen de woorden « voor documentatie en ».

Art. 27

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 1105*bis* ingevoegd, luidende :

« *Artikel 1105bis*. — § 1. Wanneer de beslissing in verband met het cassatieberoep geen problemen lijkt op te leveren, kan de voorzitter van de kamer (op voorstel van de raadsheer-rapporteur) en na advies van het openbaar ministerie, de zaak voorleggen aan een beperkte kamer met drie raadsheren.

§ 2. Die beperkte kamer beslist eenparig op het beroep.

Indien er geen eenparigheid is of indien een van de magistraten van die beperkte kamer het vraagt, moet zij het onderzoek van het beroep naar de voltallige kamer verwijzen. »

Art. 28

Un article 1111*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

« *Article 1111bis.* — Lorsque la Cour, ayant rejeté le pourvoi, considère qu'une amende pour pourvoi téméraire ou vexatoire peut être justifiée, ce point sera traité à une audience fixée par la même décision à une date rapprochée. Le greffier convoque les parties par pli judiciaire afin qu'elles comparaissent à l'audience fixée.

L'amende est de 10 000 à 1 000 000 de francs. Tous les cinq ans, le Roi peut adapter les sommes minimales et maximales au coût de la vie.

Le recouvrement de l'amende est poursuivi par toutes voies de droit à la diligence de l'administration de l'enregistrement et des domaines.

Lorsque le demandeur a été condamné à une amende, le défendeur peut introduire devant le juge du fond une demande en dommages-intérêts pour cause de pourvoi téméraire ou vexatoire. »

Art. 29

A l'article 436 du Code d'instruction criminelle, modifié par la loi du 20 juin 1953, dont le texte actuel formera le § 1^{er}, il est ajouté un second paragraphe rédigé comme suit:

« § 2. L'article 1111*bis* du Code judiciaire est applicable par analogie en matière pénale. »

Art. 30

Dans les articles 479 et 483 du même Code, modifiés par les lois du 10 octobre 1967, du 3 juin 1971 et du 28 juin 1983, les mots « un référendaire près la Cour de cassation » sont insérés entre les mots « ou une cour » et les mots « un membre de la Cour des comptes ».

Art. 31

A l'article 43*quater*, alinéa 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, il est ajouté la phrase suivante:

« Un membre du siège et un membre du parquet doivent justifier de la connaissance de la langue allemande. »

Art. 32

Un article 43*sexies*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi, ou bien:

« *Article 43sexies.* — La moitié du nombre des référendaires près la Cour de cassation doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat ou de la licence en droit en langue française; l'autre moitié du nombre des référendaires doivent

Art. 28

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 1111*bis* ingevoegd, luidende:

« *Artikel 1111bis.* — Wanneer het Hof, na het cassatieberoep te hebben verworpen, van oordeel is dat een geldboete wegens lichtvaardig of vexatoir beroep gerechtvaardigd is, wordt dit punt behandeld op een terechtzitting die bij dezelfde beslissing op een nabije datum wordt vastgesteld. De griffier roept de partijen bij gerechtsbrief op om op de vastgestelde terechtzitting te verschijnen.

De geldboete bedraagt 10 000 tot 1 000 000 frank. De Koning kan om de vijf jaar de minimum- en maximumbedragen aanpassen aan de kosten van levensonderhoud.

De geldboete wordt door alle middelen ingevorderd door toedoen van het bestuur van registratie en domeinen.

Wanneer de verzoeker tot geldboete is veroordeeld, kan de verweerder bij de feitenrechter een eis tot schadevergoeding indienen wegens lichtvaardig of vexatoir beroep. »

Art. 29

Aan artikel 436 van het Wetboek van strafverordering, gewijzigd bij de wet van 20 juni 1953, waarvan de huidige tekst § 1 wordt, wordt een § 2 toegevoegd, luidende:

« § 2. Artikel 1111*bis* van het Gerechtelijk Wetboek is van overeenkomstige toepassing in strafzaken. »

Art. 30

In de artikelen 479 en 483 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 10 oktober 1967, 3 juni 1971 en 28 juni 1983, worden de woorden « een referendaris bij het Hof van Cassatie » ingevoegd tussen de woorden « of een hof » en de woorden « een lid van het Rekenhof ».

Art. 31

Aan artikel 43*quater*, derde lid, van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken, wordt de volgende volzin toegevoegd:

« Een lid van de zittende magistratuur en één lid van de staande magistratuur moeten het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal. »

Art. 32

In dezelfde wet wordt een artikel 43*sexies* ingevoegd, luidende, ofwel:

« *Artikel 43sexies.* — De helft van de referendarissen bij het Hof van Cassatie moeten door hun diploma het bewijs leveren dat zij de examens van het doctoraat of het licentiaat in de rechten in het Frans hebben afgelegd; de andere helft van de referenda-

justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat ou de la licence en droit en langue néerlandaise.

Tous les référendaires doivent justifier de la connaissance de l'autre langue par un examen spécial. Cet examen est subi devant un jury composé de la manière prévue à l'article 43^{quinquies}. Le Roi règle l'organisation de l'examen et en détermine la matière en tenant compte des exigences inhérentes aux tâches des référendaires.

Un référendaire doit, en outre, justifier de la connaissance de la langue allemande par un examen spécial organisé conformément à l'alinéa 2. »

ou bien

« Article 43^{sexies}. — Le nombre de référendaires près la Cour de cassation qui, par leur diplôme de docteur ou de licencié en droit, doivent justifier respectivement de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise, est déterminé par la Cour suivant les besoins du service.

Tous les référendaires doivent justifier de la connaissance de l'autre langue par un examen spécial. Cet examen est subi devant un jury composé de la manière prévue à l'article 43^{quinquies}. Le Roi règle l'organisation de l'examen et en détermine la matière en tenant compte des exigences inhérentes aux tâches des référendaires.

Un référendaire doit, en outre, justifier de la connaissance de la langue allemande par un examen spécial organisé conformément à l'alinéa 2. »

Art. 33

Dans le tableau I, intitulé « Cour de cassation », modifié par les lois du 25 février 1954, 25 juin 1964, 10 novembre 1970 et 2 juillet 1974, annexé à la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, les troisième, cinquième, neuvième et dixième colonnes sont remplacées par les colonnes suivantes :

Conseillers: 29.
Avocats généraux: 12.
Greffiers: 6.
Commis-greffiers: 4.

Roger LALLEMAND.
Alex ARTS.
Frederik ERDMAN.
Jean BARZIN.
Leo GOOVAERTS.
Pierre WINTGENS.
Frans LOZIE.
Jan LOONES.

rissen moeten door hun diploma het bewijs leveren dat zij de examens van het doctoraat of het licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd.

Alle referendarissen moeten via een bijzonder examen het bewijs leveren van de kennis van de andere landstaal. Dit examen wordt afgelegd voor een examencommissie samengesteld op de wijze voorgeschreven door artikel 43^{quinquies}. De Koning regelt de organisatie van het examen en stelt de examenstof vast rekening houdend met de behoeften eigen aan het werk van de referendarissen.

Eén referendaris moet bovendien het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal via een bijzonder examen georganiseerd overeenkomstig het tweede lid. »

ofwel

« Artikel 43^{sexies}. — Het aantal referendarissen bij het Hof van Cassatie die door een diploma van doctor of licentiaat in de rechten het bewijs moeten leveren van de kennis van respectievelijk de Nederlandse en de Franse taal, wordt door het Hof vastgesteld naar gelang van de behoeften van de dienst.

Alle referendarissen moeten via een bijzonder examen het bewijs leveren van de kennis van de andere landstaal. Dit examen wordt afgelegd voor een examencommissie samengesteld op de wijze voorgeschreven door artikel 43^{quinquies}. De Koning regelt de organisatie van het examen en stelt de examenstof vast rekening houdend met de behoeften eigen aan het werk van de referendarissen.

Eén referendaris moet bovendien het bewijs leveren van de kennis van de Duitse taal via een bijzonder examen georganiseerd overeenkomstig het tweede lid. »

Art. 33

In tabel I met als opschrift « Hof van Cassatie », gewijzigd bij de wetten van 25 februari 1954, 25 juni 1964, 10 november 1970 en 2 juli 1974, gevoegd bij de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, worden de derde, de vijfde, de negende en de tiende rubriek vervangen door de volgende rubrieken :

Raadsheren: 29.
Advocaten-generaal: 12.
Griffiers: 6.
Klerk-griffiers: 4.